



**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia,  
Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas  
de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish  
Edition)**

*William Shakespeare*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# **Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo nº 2) (Spanish Edition)**

*William Shakespeare*

## **Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo nº 2) (Spanish Edition) William Shakespeare**

Sale a luz este primer tomo de la versión de Shakespeare, sin la biografía y juicio del autor que debían encabezarle. Ocupaciones y tareas de todo género, falta de reposo, y aun obstáculos literarios que fuera largo enumerar, nos hacen diferir para remate del último volumen lo que debió ir en el primero. Quizá con la tardanza resulte menos imperfecto nuestro estudio.

En la traducción he procurado, ante todo, conservar el sabor del original, sin mengua de la energía, propiedad y concisión de nuestra lengua castellana. Muchas veces he sido más fiel al sentido que a las palabras, creyendo interpretar así la mente de Shakespeare mejor que aquellos traductores que crudamente reproducen hasta los ápices del estilo del original, y las aberraciones contra el buen gusto, en que a veces incurría el gran poeta. Como la gloria de Shakespeare, el más grande de los dramáticos del mundo (aunque entren en cuenta Sófocles y Calderón), no consiste en estas pueriles menudencias, sino en el vigor y verdad de la expresión, y sobre todo en el maravilloso poder de crear caracteres y fisonomías humanas, reales y vivas, que es entre todas las facultades artísticas la que más acerca al hombre a su divino Hacedor, parecería mezquindad y falta de gusto entretenerse en recoger las migajas de la mesa del gran poeta, cuando nos brindan en el centro de ella los más sabrosos y fortificantes manjares. Mi traducción no es literal o interlineal, como puede hacerla quienquiera que sepa inglés, con seguridad o de no ser entendido o de adormecer a lectores españoles. Yo he querido hacer, bien o mal, una traducción literaria, en que comprendiendo a mi modo los personajes de Shakespeare, colocándome en las situaciones imaginadas por el gran poeta, y sin omitir a sabiendas ninguno de sus pensamientos, ninguno de los matices de pasión o de frase, que esmaltan el diálogo, he procurado decir a la española y en estilo de nuestro siglo lo que en inglés del siglo XVI dijo el autor. No he añadido ni un vocablo de mi cosecha, ni creo haber suprimido nada esencial, característico y bello. En conservar las rudezas de expresión y las brutalidades de color he puesto especial ahinco, como quiera que forman parte y muy esencial de la índole del poeta. Algo he moderado el pródigo lujo de su expresión, sobre todo cuando degenera en antítesis, conceptillos y phebús extravagante. Sírvame de disculpa el que lo mismo han hecho los alemanes que han traducido a Calderón, y por análogas razones los extraños que sólo ven en el gran poeta la alteza del pensamiento, y no la expresión casi siempre falsa y desconcertada, ponen a Calderón sobre su cabeza mucho más que los nuestros. Quizá me haya llevado demasiado lejos mi amor a la sencillez, a la sobriedad y al nervio del estilo. Por si fuere así, anticipadamente pido perdón, declarando que mi principal objeto ha sido hacer una traducción que pueda leerse seguida con facilidad y sin tropiezo de notas y comentarios, en suma, popularizar a Shakespeare en España.

De las cuatro obras dramáticas incluidas en este tomo hay excelentes traducciones castellanas. El Macbeth fue puesto en versos castellanos, algo duros y parafrásticos, pero fidelísimos y robustos, por D. José García de Villalta (que escribía el inglés con tanta facilidad como el castellano), y silbada estrepitosamente (para vergüenza nuestra debe decirse, aun que muy bajo y de modo que no lo oigan los extranjeros) por el público del teatro del Príncipe en 1835. Después le ha traducido con mayor fluidez y armonía D. Guillermo Macpherson, a quien debemos otra elegante versión de Julieta y Romeo. Villalta publicó también un fragmento de Otelo, y así ésta como el Mercader de Venecia y Julieta fueron bien interpretadas, con ciertas escabrosidades de dicción pero con mucho sabor shakesperiano, por el malogrado Jaime Clark. También

hemos oído aplaudir, aunque sin llegar a verlas, las traducciones del Marqués de Dos Hermanas.

 [Download Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Mac ...pdf](#)

 [Read Online Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, M ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) William Shakespeare**

---

### **From reader reviews:**

#### **Clyde Miller:**

With other case, little people like to read book Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition). You can choose the best book if you appreciate reading a book. Providing we know about how is important some sort of book Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition). You can add know-how and of course you can around the world by a book. Absolutely right, due to the fact from book you can realize everything! From your country right up until foreign or abroad you may be known. About simple point until wonderful thing you could know that. In this era, we are able to open a book or even searching by internet product. It is called e-book. You need to use it when you feel weary to go to the library. Let's go through.

#### **Raymond Brown:**

What do you with regards to book? It is not important along? Or just adding material when you need something to explain what you problem? How about your extra time? Or are you busy particular person? If you don't have spare time to accomplish others business, it is make one feel bored faster. And you have time? What did you do? All people has many questions above. The doctor has to answer that question mainly because just their can do this. It said that about publication. Book is familiar in each person. Yes, it is proper. Because start from on pre-school until university need that Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) to read.

#### **Gordon Frederick:**

Nowadays reading books are more than want or need but also get a life style. This reading practice give you lot of advantages. The advantages you got of course the knowledge your information inside the book that will improve your knowledge and information. The knowledge you get based on what kind of e-book you read, if you want get more knowledge just go with education books but if you want experience happy read one using theme for entertaining including comic or novel. The Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) is kind of guide which is giving the reader unforeseen experience.

#### **Oscar Barr:**

Some individuals said that they feel bored stiff when they reading a publication. They are directly felt that when they get a half elements of the book. You can choose often the book Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) to make your personal reading is interesting. Your personal skill of reading expertise is

developing when you similar to reading. Try to choose straightforward book to make you enjoy to read it and mingle the feeling about book and reading especially. It is to be initially opinion for you to like to wide open a book and read it. Beside that the e-book Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) can to be your brand new friend when you're feel alone and confuse using what must you're doing of the time.

**Download and Read Online Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) William Shakespeare #583MZDKIJNB**

## **Read Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare for online ebook**

Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare books to read online.

## **Online Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare ebook PDF download**

**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare Doc**

**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare Mobipocket**

**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare EPub**